

Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten — Allgemeine Begriffe

(ISO/IEC Guide 2:2004)

(mehrsprachige Fassung: de/en/fr)

Standardization and related activities – General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:2004)
(multilingual version: de/en/fr)

Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général (ISO/IEC Guide 2:2004)
(version multilingue: de/en/fr)

Medieninhaber und Hersteller

OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik
ON Österreichisches Normungsinstitut

Copyright © OVE/ON – 2007. Alle Rechte vorbehalten!

Nachdruck oder Vervielfältigung, Aufnahme auf oder in
sonstige Medien oder Datenträger nur mit Zustimmung
des OVE/ON gestattet!

Verkauf von in- und ausländischen Normen und technischen Regelwerken durch

ON Österreichisches Normungsinstitut
Heinestraße 38, 1020 Wien
E-Mail: sales@on-norm.at,
Internet: <http://www.on-norm.at>
Fax: (+43 1) 213 00-818
Tel.: (+43 1) 213 00-805

Alle Regelwerke für die Elektrotechnik auch erhältlich bei
OVE Österreichischer Verband für Elektrotechnik
Eschenbachgasse 9, 1010 Wien
E-Mail: ove@ove.at
Internet: <http://www.ove.at>
Telefax: (+43 1) 586 74 08
Telefon: (+43 1) 587 63 73

ICS 01.040.01; 01.120

Ident (IDT) mit ISO/IEC Guide 2:2004-11
Ident (IDT) mit EN 45020:2006-12

Ersatz für ÖVE/ÖNORM EN 45020:1999-03

zuständig Fachausschuss/ON-Komitee
FA/ON-K AK 743
ON/ÖVE Prüf- und Zertifizierungswesen

Nationales Vorwort

Dieses Dokument hat sowohl den Status von „Österreichischen Bestimmungen für die Elektrotechnik“ gemäß ETG 1992 als auch den einer ÖNORM gemäß NG 1971.

Deutsche Fassung

**Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten -
Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2:2004)**

Standardization and related activities - General vocabulary
(ISO/IEC Guide 2:2004)

Normalisation et activités connexes - Vocabulaire général
(ISO/IEC Guide 2:2004)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN und CENELEC am 5. November 2006 angenommen.

Die CEN- und CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN- oder CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN- und/oder CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum des CEN mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN- und CENELEC-Mitglieder sind, beziehungsweise, die nationalen Normungsinstitute und elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



Management-Zentrum des CEN:
rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Zentralsekretariat des CENELEC:
rue de Stassart, 35 B-1050 Brüssel

Contents	Page
Foreword.....	5
Introduction	10
Scope	13
Normative references	14
1 Standardization.....	16
2 Aims of standardization.....	20
3 Normative documents	24
4 Bodies responsible for standards and regulations	30
5 Types of standards.....	34
6 Harmonization of standards	38
7 Content of normative documents	42
8 Structure of normative documents.....	46
9 Preparation of normative documents.....	48
10 Implementation of normative documents	52
11 References to standards in regulations.....	54
12 Conformity assessment.....	58
Alphabetical indexes	
German (de).....	60
English (en)	62
French (fr).....	64
Russian (ru).....	65
Spanish (es)	67
Italian (it).....	68
Dutch (nl).....	69
Swedish (sv).....	71

Sommaire	Page
Avant-propos	6
Introduction.....	11
Domaine d'application	13
Références normatives	14
1 Normalisation	16
2 Objectifs de la normalisation	20
3 Documents normatifs	24
4 Organismes responsables des normes et des règlements	30
5 Types de normes.....	34
6 Harmonisation des normes.....	38
7 Contenu des documents normatifs.....	42
8 Structure des documents normatifs	46
9 Préparation des documents normatifs	48
10 Mise en œuvre des documents normatifs	52
11 Référence aux normes dans la réglementation	54
12 Évaluation de la conformité	58
Index alphabétiques	
Allemand (de).....	60
Anglais (en)	62
Français (fr).....	64
Russe (ru).....	65
Espagnol (es)	67
Italien (it)	68
Néerlandais (nl)	69
Suédois (sv)	71

Inhalt

Seite

Vorwort	8
Einleitung.....	12
Anwendungsbereich.....	13
Normative Verweisungen	14
1 Normung.....	17
2 Ziele der Normung.....	21
3 Normative Dokumente	25
4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen.....	31
5 Normenarten	35
6 Harmonisierung von Normen.....	39
7 Inhalt normativer Dokumente.....	43
8 Gliederung normativer Dokumente	47
9 Erstellung normativer Dokumente.....	49
10 Übernahme normativer Dokumente	53
11 Bezugnahme [Verweisung] auf Normen in Vorschriften	55
12 Konformitätsbeurteilung.....	59
 Alphabetisches Stichwortverzeichnis	
Deutsch (de)	60
Englisch (en)	62
Französisch (fr).....	64
Russisch (ru).....	65
Spanisch (es)	67
Italienisch (it).....	68
Niederländisch (nl)	69
Schwedisch (sv).....	71

Foreword

The text of ISO/IEC Guide 2:2004 has been taken over as European Standard EN 45020:2006.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2007.

This European Standard supersedes EN 45020:1998 and does not include Clauses 12 to 17 of EN 45020:1998 superseded by EN ISO/IEC 17000:2004 'Conformity assessment-Vocabulary and general principles (ISO/IEC 17000:2004)'.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN and CENELEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The *first edition* of ISO Guide 2 was published by ISO in 1976. It was prepared by the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE) in consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the UN/ECE aimed at removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

The *second, third and fourth editions* of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by the ISO Council in 1981 as the principal task of a working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and UN/ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

The main reason for this activity was a request from UN/ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the UN/ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the UN/ECE Working Party on Building. Moreover, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

The resulting *fifth edition* of Guide 2 was issued, for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986.

The *sixth edition* (1991) incorporated amendments in response to specific questions raised by ISO and IEC members, requests from the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the UN/ECE, and proposals from ISO/CASCO.

The *seventh edition* (1996) preserved the structure of its recent predecessors by grouping related concepts under generic clause headings. Thus, Clauses 1 to 11 concerned standardization, proceeding from the more general to more specific aspects. Similarly, the terms and definitions given in the revised Clauses 12 to 17 covered the broad spectrum of conformity assessment. These latter clauses were modified on the recommendations of ISO/CASCO to reflect developments in conformity assessment activities, and were approved by the national bodies of ISO and IEC in 1994. They were not intended to provide a comprehensive classification but included, in particular, concepts related to the following typical sequence:

- a) determination of product, process or service characteristics (Clause 13);
- b) comparison of characteristics with specified requirements, i.e. conformity evaluation (Clause 14);
- c) assurance of conformity, e.g. by supplier's declaration or by certification (Clause 15).

This *eighth edition* (2004) is identical to the seventh edition except that the terms and definitions on conformity assessment (in Clauses 12 to 17 in the 7th edition) have been deleted and replaced by a normative reference to EN ISO/IEC 17000, *Conformity assessment — Vocabulary and general principles (ISO/IEC 17000:2004)*.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le texte du Guide ISO/CEI Guide 2:2004 a été repris comme Norme Européenne EN 45020:2006.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Juin 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Juin 2007.

La présente norme européenne remplace l'EN 45020:1998 et n'inclut pas les clauses 12 à 17 de l'EN 45020:1998 remplacées par l'EN ISO/IEC 17000:2004 « Evaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux (ISO/IEC 17000:2004) ».

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et le CENELEC ne sauraient être tenus pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La *première édition* du présent Guide ISO 2 a été publiée par l'ISO en 1976. Elle a été préparée par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (UN/CEE), en collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de l'UN/CEE visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Les *deuxième, troisième et quatrième éditions* du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail au sein du Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de l'UN/CEE, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de l'UN/CEE portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de l'UN/CEE en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail UN/CEE chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de Guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

La *cinquième édition* du Guide 2 résultant de ces travaux a été publiée, pour la première fois comme publication commune ISO/CEI, en 1986.

La *sixième édition* (1991) a incorporé des amendements qui ont été élaborés faisant suite à des questions particulières soulevées par les membres de l'ISO et de la CEI, à des demandes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'UN/CEE ainsi qu'à des propositions de l'ISO/CASCO.

La *septième édition* (1996) a conservé la structure des éditions antérieures les plus récentes en regroupant les concepts connexes en sections génériques. Ainsi, les Articles 1 à 11, qui concernaient la normalisation, commençaient par les aspects les plus généraux pour aboutir aux plus spécifiques. D'une manière semblable, les termes et définitions figurant dans les Articles 12 à 17 révisés couvraient le domaine de l'évaluation de la conformité. Ces derniers articles avaient été modifiés sur la base de recommandations de l'ISO/CASCO, afin de refléter les développements intervenus dans les activités d'évaluation de la conformité; ces articles avaient été approuvés par les organismes nationaux de l'ISO et de la CEI en 1994. L'objet n'était pas de fournir une classification exhaustive, mais d'inclure, en particulier, les concepts se rapportant à la séquence type suivante:

- a) détermination des caractéristiques d'un produit, processus ou service (Article 13);
- b) comparaison des caractéristiques avec des exigences spécifiques, c'est-à-dire évaluation de la conformité (Article 14);
- c) assurance de la conformité, par exemple par la déclaration du fournisseur ou par la certification (Article 15).

La présente *huitième édition* (2004) est identique à la septième édition, excepté que les termes et définitions couvrant le domaine de l'évaluation de la conformité (figurant dans les Articles 12 à 17 de la septième édition)

ont été supprimés et remplacés par une référence normative à l'EN ISO/IEC 17000, *Evaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux (ISO/IEC 17000:2004)*.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Der Text des ISO/IEC Guide 2:2004 wurde als Europäische Norm EN 45020:2006 übernommen.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2007 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 45020:1998. Sie enthält nicht die Abschnitte 12 bis 17 der EN 45020:1998 die in EN ISO/IEC 17000:2004, „Konformitätsbewertung — Begriffe und allgemeine Grundlagen“, aufgenommen wurden (ISO/IEC 17000:2004).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Texte dieses Dokuments Patentrechte berühren können, ohne dass diese vorstehend identifiziert wurden. CEN und CENELEC sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Die 1. Ausgabe des ISO Guide 2 wurde bei ISO im Jahre 1976 veröffentlicht. Sie wurde von der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (UN/ECE) in Abstimmung mit ISO erarbeitet, um vorrangig die Arbeit der UN/ECE zu vereinfachen, die darauf abzielte, die internationalen Handelshemmnisse zu beseitigen, die aus dem Mangel an harmonisierten Normen oder aufgrund der unzureichenden Anwendung von Normen auf internationaler Ebene entstanden waren.

In die 2., 3. und 4. Ausgabe des ISO Guide 2 wurden neue Begriffe (Benennungen und Definitionen) mehr oder weniger unsystematisch aufgenommen, ohne dass es dabei ein festgelegtes Schema gab. Im Jahre 1981 erteilte der ISO-Rat einer Arbeitsgruppe innerhalb des ISO-Komitees für Grundlagen der Normung (ISO/STACO) den Auftrag zur Neubearbeitung des Guides im Sinne einer systematischen Gliederung des Inhalts. An den Arbeiten wurden Vertreter der IEC und UN/ECE sowie das ISO-Komitee für Konformitätsbeurteilung (ISO/CASCO) und der Internationalen Prüfstellen-Akkreditierungskonferenz (ILAC) beteiligt.

Der Auftrag basierte auf einem Wunsch von UN/ECE, den ISO Guide 2 vollständig zu überarbeiten, um auf diese Weise einigen Problemen Rechnung zu tragen, auf die die für die Normungspolitik in ihren Ländern zuständigen Regierungsvertreter in der UN/ECE hingewiesen hatten. Weiterhin sollte bei der Überarbeitung die Terminologie berücksichtigt werden, die in der UN/ECE-Arbeitsgruppe für Bauwesen erarbeitet worden war. Außerdem erschien die Neuausgabe des Guide geboten, da ISO eine zunehmende Anzahl von Guides auf dem Gebiet der Normungspolitik und Normungsverfahren, teilweise in Zusammenarbeit mit IEC, veröffentlicht hatte. Um eine Uneinheitlichkeit bei der Verwendung von Terminologie zu verhindern, mussten Grundbegriffe eindeutig definiert und einheitliche Benennungen festgelegt werden.

Als Ergebnis wurde im Jahre 1986 die 5. Ausgabe des Guide 2 als gemeinsame Publikation von ISO/IEC veröffentlicht.

Die 6. Ausgabe (1991) enthielt Änderungen, die Wünsche von ISO- und IEC-Mitgliedern, Forderungen des GATT (Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen) und von UN/ECE sowie Vorschläge von ISO/CASCO berücksichtigte.

Die 7. Ausgabe (1996) übernahm von den Vorausgaben die Textstruktur und fasste verwandte Begriffe unter Oberbegriffen zusammen. Während die Abschnitte 1 bis 11 die Normung unter allgemeinen und besonderen Gesichtspunkten behandelten, erfassen die Benennungen und Definitionen in den überarbeiteten Abschnitten 12 bis 17 das gesamte Spektrum der Konformitätsbeurteilung. Die letztgenannten Abschnitte wurden auf Empfehlung der ISO/CASCO mit dem Ziel überarbeitet, den neuen Entwicklungen auf dem Gebiet der Konformitätsbeurteilung Rechnung zu tragen; sie wurden von den nationalen Normungsorganisationen der ISO und IEC bereits im Jahre 1994 gebilligt. Die Zusammenstellung der Begriffe auf diesem Gebiet, die keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, umfasst insbesondere Begriffe

- a) zur Bestimmung der Eigenschaften eines Produkts, Prozesses oder einer Dienstleistung (Abschnitt 13);
- b) zum Vergleich von Eigenschaften von Produkten mit bestimmten Anforderungen, d. h. die Konformitätsbewertung (Abschnitt 14);
- c) zur Konformitätssicherung, z. B. durch Anbietererklärung oder Zertifizierung (Abschnitt 15).